



minutes

ÉDITION NUMÉRIQUE



J. Demarthon / AFP

Affaire Mediator

« On se déplace pour ceux qui ne peuvent pas être là » P.2

Bande dessinée

Les trucs et astuces d'une traductrice de comics P.7

Littérature

Fatou Diome évoque avec justesse le deuil des femmes P.8



P.-E. Delétrée / Sipa

Rugby

Le « paquito » de fans français fait sensation au Japon P.10



O. Coret / Sipa

Politique

Gauche unie, droite divisée... L'heure du vote de l'extension de la PMA est venue à l'Assemblée P.4



A quoi servent les jurés tirés au sort en cour d'assises ?

« Juste un droit », le podcast judiciaire de « 20 Minutes », fait le point.

Mardi 24 septembre 2019

<https://www.20minutes.fr>

Edition spéciale

A l'aéroport de Gatwick (Londres), lundi.

THOMAS COOK

Des retours à assurer

Une opération d'envergure est mise en place afin de garantir aux vacanciers touchés par la faillite de l'entreprise britannique qu'ils pourront rentrer. P.3

Peter MacDiarmid / Rex / Sipa

Imprimé sur papier recyclé, ne jetez pas ce journal sur la voie publique : donnez-le ou recyclez-le. Merci !

LOMEPAL
ACCOR HOTELS ARENA
PARIS

DATE SUPPLÉMENTAIRE

17.11.2019

W9 MUSIC 20 TBS SKYFOX

PUBLICITÉ

«Ça fait trop longtemps qu'on attend»

Justice Les malades du Mediator se sont déplacés en nombre à Paris pour assister à l'ouverture du procès

Assise sur un plot en béton du parvis du tribunal, Brigitte enlève le papier aluminium qui enserme le sandwich préparé le matin même. «On est partis à 8 h», indique-t-elle. Entre deux bouchées, la voilà qui liste les villes traversées depuis Amiens, comme si elle évoquait un simple week-end à la campagne. Comme elle, de nombreuses victimes du Mediator ont convergé, lundi, vers le palais de justice de Paris où s'est ouvert le procès de ce scandale sanitaire, dix ans après le retrait du marché du médicament des laboratoires Servier.

Trois salles réquisitionnées

Venue de Nice, Annie a, elle, choisi de s'en remettre aux bons soins de l'association Paris Aide aux victimes pour trouver le chemin. «On m'a changé une valve [cardiaque]. Et la seconde est abîmée», résume-t-elle depuis son fauteuil roulant. A bout de souffle, elle cède la parole à son mari : «Elle a de la chance d'être là. On a fait le déplacement pour tous ceux qui ne peuvent plus être là...»

Dès l'ouverture de l'audience, Sylvie Daunis, la présidente de la 31^e chambre, les met pourtant en garde. «Le tribunal n'est pas compétent pour dire combien de morts le Mediator a pu causer. (...) Le tribunal est compétent pour déterminer



La liste des parties civiles constituées devant les juges d'instruction a été entièrement lue par le tribunal.

si les prévenus sont coupables.» Les voilà justement qui s'avancent, un à un, vers la barre pour réciter leur état civil et donner leur adresse. Trois salles d'audience ont été réquisitionnées pour retransmettre les débats. A l'intérieur, pas un bruit. Il s'agit de ne pas rater ce moment important. «Cela fait trop longtemps qu'on attend, explique en effet Jocelyne, l'épouse de Gaëtan. Ça fait onze ans qu'il souffre. Ils lui ont bousillé sa vie. Ils ont bousillé notre retraite.» Et de résumer les nuits sans sommeil de son mari, ancien boucher dans les abattoirs, avec «les deux oreillers pliés»

qu'il est obligé de placer sous son dos pour tenter de respirer, en dormant en position quasi assise.

«Nos clients contestent les accusations de "tromperie aggravée", lâche un des avocats de la défense. Mais bien évidemment qu'ils comprennent la souffrance des victimes. Ils ne sont pas aveugles.» Non. Mais au cas où ils seraient sourds, le tribunal a tenu à lire intégralement la liste des parties civiles constituées devant les juges d'instruction. «Abdallah, Sarah, Hakima, Françoise, Ghalia...» Cent vingt pages au total.

Vincent Vantighem

Jusqu'en avril 2020

Prévu pour s'étirer jusqu'à la fin du mois d'avril 2020, le procès devrait s'attarder toute cette semaine sur les recours procéduraux des prévenus. Et commencer à aborder le fond du dossier à partir de la semaine prochaine. «S'il le faut, on sera là, indique Brigitte, d'Amiens. On ne va pas lâcher maintenant !» D'autant que, désormais, elle connaît l'itinéraire.

La météo en France



Après le beau temps, la pluie, évidemment

Une diagonale de la pluie se forme du nord de l'Aquitaine au Nord-Est. Les averses peuvent même prendre un caractère orageux vers les littoraux du Nord-Ouest. Dans le Sud-Est, le soleil et la chaleur s'imposent sous un ciel légèrement voilé.

Prévisions ultra détaillées sur TV-WEB-APPLIS

la chaîne météo

La meilleure info météo

LACHAINEMETEO.COM

Télécharger dans l'App Store

Disponible sur Google Play

La rapide radicalisation des accusées

Attentat raté

Elles sont toutes les quatre assises sur le même banc, mais évitent que leur regard ne se croise. Toutes encourrent la réclusion criminelle à perpétuité. Lundi s'est ouvert devant la cour d'assises spéciale de Paris le procès dit des «bonbonnes de Notre-Dame». Cinq femmes, dont l'une était absente, sont soupçonnées d'avoir fomenté deux attentats, l'un à la voiture piégée devant la cathédrale, l'autre au moyen de couteaux à Boussy-Saint-Antoine (Essonne).

A la barre, les enquêteurs de personnalité racontent le basculement de ces femmes dans le djihad. Elles ont toutes un point commun : elles ont peiné à trouver leur place au sein de leur famille ou dans la société. Ainsi, Ornella Gilligmann, qui a commencé à pratiquer l'islam vers 19 ans, s'est éloignée progressivement de sa famille qui ne

supportait plus sa pratique. Devant les juges, cette mère de 32 ans a reconnu avoir tenté de se rendre en Syrie avec ses trois enfants en 2015.

Inès Madani, souvent présentée comme la «tête pensante» de ce commando de femmes, s'est radicalisée à cause d'une amie de sa sœur, qui lui a proposé de partir en Syrie avec elle. Sarah Hervouët, elle, assure avoir été «stabilisée» par sa conversion en 2014. Elle s'est convertie sur Internet, cachant à ses parents cette décision qu'ils ne découvriront qu'à la suite de son interpellation après avoir tenté de rejoindre la Syrie. Elle affirme avoir voulu se rendre sur place pour faire de l'humanitaire. Dans le box, la jeune femme verse quelques larmes en entendant l'enquêtrice évoquer son parcours. Le procès est prévu pour durer jusqu'au 13 octobre.

Caroline Politi

Des vacanciers sur le grill

Tourisme Une opération sans précédent de retour des vacanciers concernés par la faillite du voyageur Thomas Cook est en cours

La confirmation de la faillite du plus ancien voyageur du monde (*lire l'encadré*), le britannique Thomas Cook, dans la nuit de dimanche à lundi, fait craindre le pire à ses 22000 salariés. Elle inquiète aussi ses clients, quelque 600000 vacanciers à travers le monde, dont 9842 Français, selon le décompte de la filiale française du voyageur.

Numéro d'urgence

Jusqu'à présent, un numéro d'urgence a été mis en place pour les « naufragés » français de Thomas Cook (01 45 05 40 81). Leur voyage pourra être remboursé, à certaines conditions. Les voyages organisés (vols et hôtels) sont bénéficiaires de la garantie Atol (Air Travel Trust Fund), qui découle d'une directive européenne. Ainsi, les touristes déjà en vacances pourront finir leur séjour, puis rentrer normalement,

affectés sur d'autres compagnies, et recouvrer les frais encourus sur place si leur retour est retardé. Ceux ayant acheté un séjour qu'ils n'ont pas encore effectué auront droit à un remboursement complet ou à une autre offre de vacances.

L'Autorité britannique de l'aviation civile (CAA) a aussi indiqué que, « vu l'ampleur de la situation, quelques perturbations sont inévitables », mais elle assure qu'elle fera « son possible pour ramener les gens chez eux aussi près de la date prévue que possible », que ce soit pour les gens couverts par la garantie Atol ou non.

Dans un communiqué, Thomas Cook France assure à ses clients que les remboursements pourront avoir lieu « si et lorsque Thomas Cook France se placera en cessation de paiements » – la caisse de garantie des



Six cent mille clients dans le monde sont concernés par la faillite du voyageur.

agences de voyage a évalué lundi à 5 millions d'euros les frais pour rapatrier les vacanciers français étant passés directement par la filiale française. Les touristes qui sont passés par des voyageurs partenaires sont invités à se rapprocher de ceux-ci. En revanche, Atol ne prend pas en charge des frais annexes sur place, par exemple les réservations liées à un mariage ou à un autre événement. De plus, les voyageurs ayant acheté seulement des billets d'avion auprès de Thomas Cook ne sont pas couverts par Atol, mais peuvent se tourner vers leur fournisseur de carte de crédit ou les assureurs.

Sélène Agapé

Aux origines de la faillite
Thomas Cook est le plus ancien voyageur au monde (178 ans) et son avenir s'est joué en quelques jours. Des banques créancières ont demandé la semaine dernière à la société de trouver 227 millions d'euros de financements supplémentaires pour valider un plan de sauvetage de 900 millions de livres mené par Fosun, premier actionnaire. Malgré un marathon de négociations le week-end passé, il s'est avéré impossible de réunir plus d'argent.

Les maternités saturées le 23 septembre

Démographie Quel est le point commun entre Julio Iglesias, Cyril Hanouna et Bruce Springsteen ? Ils sont nés un 23 septembre. A défaut de leur souhaiter leur anniversaire, *20 Minutes* s'est intéressé à un phénomène relevé depuis une décennie en France : le 23 septembre est le jour de l'année où l'on compte le plus de naissances. Selon un rapport de l'Ined, il naît en moyenne 5% de bébés en plus que les autres jours de l'année. « Un pic qui correspond à des conceptions du Nouvel An », relève l'Institut. « La naissance n'est pas seulement un événement biologique, mais aussi un événement déterminé par des conditions sociales », précise Bénédicte Champenois-Rousseau, coautrice de l'étude. Par exemple, aux XVII^e et XVIII^e siècles, les relations sexuelles étant proscrites durant les périodes du carême et de l'Avent, le pic de naissance se situait entre janvier et avril. Les périodes de conception se sont décalées au fil des évolutions : l'arrivée des congés payés, les 35 heures, la baisse de l'appétence pour le mariage...
S.A.

Les médecins sont les plus mal soignés

Exclusif « Quand on est médecin, on va toujours au bout de soi-même, assure Julie Caron, généraliste en Haute-Savoie. On ne s'applique pas ce qu'on promet auprès des patients : pour certaines pathologies, il faut un arrêt de travail. » En effet, un sondage* de l'Institut français d'opinion publique (Ifop) pour la Mutuelle du médecin, que *20 Minutes* dévoile en exclusivité, confirme que les médecins ne prennent pas assez soin de leur santé : 8 médecins libéraux sur 10 déclarent



Huit médecins sur dix disent ne pas s'être arrêtés, bien que malades.

ainsi avoir déjà renoncé à un arrêt alors qu'ils étaient malades. L'enquête s'arrête sur leurs raisons. A 73%, c'est leur conscience professionnelle qui les en empêche, puis l'absence de remplacement (50%), les raisons financières (39%) ou la volonté de ne pas surcharger ses confrères de travail (34%). Cette dernière justification, Julie Caron la connaît bien. Son associée a été arrêtée pendant dix mois, car elle se battait contre un cancer du sein : « Trouver en 2019 dans ma région au pied levé un généraliste, c'est presque impossible, confie Julie Caron. Et un médecin qui exerce de façon isolée, quand il s'arrête, il laisse dans la détresse des milliers de patients. »

Autre problème : les trois quarts des sondés déclarent être leur propre médecin traitant. « On ne peut pas avoir un regard objectif sur notre santé », admet Julie Caron. D'autant que les médecins libéraux n'ont pas de médecine du travail. Ce sondage viendra-t-il accélérer la prise de conscience ? En tout cas, depuis janvier 2018, l'ordre des médecins a mis en place un numéro vert d'écoute (0800 288 038).

Oihana Gabriel

* Réalisé en ligne auprès de 301 médecins libéraux, généralistes et spécialistes du 22 août au 6 septembre.

20 secondes

Colère après la suppression d'une aide aux personnes âgées.

Le gouvernement va supprimer l'an prochain un avantage accordé aux personnes âgées de plus de 70 ans qui emploient une aide à domicile (l'exonération totale de charges patronales) en le réservant aux seniors dépendants. Cette mesure, prévue dans le prochain projet de loi de finances, a suscité de vives critiques de la part de l'opposition, à gauche comme à droite.

Renvoi du procès des militaires jugés pour un bizutage mortel.

Le procès des sept militaires poursuivis pour le décès par noyade d'un élève officier lors d'une soirée d'intégration à la prestigieuse école de Saint-Cyr-Coëtquidan (Morbihan) en octobre 2012 a été renvoyé lundi au 9 décembre.

Garde à vue pour l'homme qui a percuté la mosquée de Colmar.

L'homme qui a foncé en voiture sur la grande mosquée de Colmar a été placé en garde à vue lundi, la police judiciaire cherchant à déterminer en priorité les raisons de son acte.

Une extension, des divisions

PMA Les groupes parlementaires devraient laisser une liberté de vote aux députés sur le projet de loi bioéthique

Ce mardi, le projet de loi bioéthique va animer l'Assemblée nationale. Les débats s'annoncent vifs, en particulier sur l'extension de la procréation médicalement assistée (PMA) – actuellement réservée aux couples hétérosexuels – aux couples de lesbiennes et aux femmes seules. Certains groupes parlementaires ne parlent pas d'une seule voix et aucun n'a donné de consigne de vote.

› **La majorité et la gauche sont pour.** L'extension de la PMA fait largement consensus à La République en marche (300 sièges). Seule une poignée de députés a fait entendre ses réticences ou ses inquiétudes, en particulier sur la PMA pour les femmes seules. « C'est un sujet sensible, qui pose de grandes questions de société, sur le rôle de la science », prévient l'élu LREM du Val-d'Oise Aurélien Taché, en faveur du projet. Dans la majorité, les 40 députés du Mouvement démocrate (MoDem), allié de LREM, penchent aussi majoritairement en faveur du projet de loi.



J.-P. Pariente / Sipa

L'élargissement de la PMA sera au cœur des débats à l'Assemblée, ce mardi.

› **La droite divisée, le RN devrait voter contre.** Entre le député de l'Ain Xavier Breton, qui ira manifester contre le texte le 6 octobre, et la tribune pro-PMA du député Maxime Minot, il y a une palette de positions au sein des Républicains (99 sièges). « Je sens une évolution dans la manière d'appréhender ces questions à droite, assure le député Damien

Abad, vice-président du parti. Nous n'en ferons pas un combat politique outre-mesure, ce serait aller dans le piège tendu par la majorité. » Les élus de droite hostiles à la PMA ont toutefois prévenu que « ce n'est pas parce que les débats sont courtois » qu'il n'y a pas des divergences profondes sur le « type de monde » qui se prépare. Les six députés du Rassemblement national (RN) devraient voter contre le projet de loi pour préserver « les droits de l'enfant ». Si certains ont annoncé qu'ils manifesteront le 6 octobre, Marine Le Pen a décidé de ne pas s'y rendre. La députée apparentée RN Emmanuelle Ménard fait également partie des parlementaires défavorables au texte. **Laure Cometti**

Une manifestation de protestation prévue le 6 octobre
Le ton pourrait monter hors des murs du Palais-Bourbon. Alors que le marathon parlementaire autour du projet de loi bioéthique se poursuivra jusqu'au 9 octobre, une manifestation de protestation est prévue le 6 octobre. Des élus LR et RN n'excluent pas d'y participer, aux côtés de La Manif pour tous. Parmi eux, le député européen (LR) François-Xavier Bellamy.



F. Durand / Sipa

La congélation des ovocytes est l'un des dossiers chauds de la réforme.

Ovocytes, don de sperme, filiation... le projet de loi bioéthique au crible

Si l'ouverture de la PMA aux couples de lesbiennes et aux femmes seules occupe une grande place dans l'espace public et médiatique, d'autres dossiers attendent les politiques. Parmi eux, celui de la congélation d'ovocytes. Aujourd'hui, les femmes touchées par une maladie grave mettant en péril leur fertilité ou celles qui souhaitent donner un ou plusieurs ovocytes peuvent conserver des gamètes pour une grossesse future. Le texte de loi « ouvre la possibilité d'une autoconservation de gamètes pour les femmes comme pour les hommes ».

Autres dossiers « brûlants », le don de sperme, qui est anonyme en France. La loi, si elle est votée, permettrait aux enfants nés d'une PMA avec don de gamètes, d'accéder à diverses informations sur le donneur, uniquement à leur majorité et sans condition. La réforme de la filiation sera aussi dans le projet de loi. Ainsi, les couples de lesbiennes feront une reconnaissance anticipée de l'enfant devant notaire. La femme qui n'a pas porté le bébé sera de fait reconnue comme l'un des deux parents. Aucune mention de la PMA ne figurera sur l'acte de naissance. **O.G.**

Greta Thunberg sermonne les grands dirigeants

Climat « Comment osez-vous ! » Lundi, la jeune militante du climat Greta Thunberg a directement interpellé les dirigeants mondiaux, réunis à l'ONU pour, notamment, relancer l'accord de Paris sur le climat, et accélérer la réduction des émissions de gaz à effet de serre. « Je ne devrais pas être là, je devrais être à l'école, de l'autre côté de l'océan, a lancé la lycéenne en année sabbatique, la voix tremblante de colère. Des écosystèmes entiers s'effondrent, nous sommes au début d'une extinction de masse, et tout ce dont vous parlez, c'est d'argent, et des contes de fées de croissance économique éternelle ? Comment osez-vous ! »

Répondant à l'appel du secrétaire général des Nations unies, 66 Etats ont souscrit au principe d'une neutralité carbone d'ici à 2050, a annoncé l'ONU, lundi. A noter aussi que le président américain Donald Trump, présent à l'ONU pour d'autres événements, est venu s'asseoir quelques minutes dans la salle, lundi, alors que les Etats-Unis avaient refusé leur participation à ce sommet.

20 secondes

Du nouveau pour XL Airways et Aigle Azur. Lundi, le tribunal de commerce de Bobigny a placé XL Airways en redressement judiciaire. Cette décision est assortie d'un délai – fixé jusqu'à samedi midi – pour le dépôt d'offres de la part d'éventuels repreneurs. Dans le même temps, le tribunal de commerce d'Evry a commencé à examiner les offres de reprise pour Aigle Azur.



P. Ellis / AFP

Carlos Ghosn conclut un accord à l'amiable. L'ex-PDG de Renault-Nissan, Carlos Ghosn, s'est vu interdire, lundi, par le gendarme américain de la Bourse, la SEC, de diriger une entreprise cotée pendant dix ans. Une décision qui s'inscrit dans le cadre d'un accord pour solder des poursuites l'accusant de fraude aux Etats-Unis.

1 Ce n'était pas monnaie courante

Il s'agit probablement de la plus rare monnaie d'or royale française, selon les numismates avertis. Une monnaie royale de quatre louis d'or, de l'atelier de Paris, frappée en 1640 pour Louis XIII, a été vendue 288 000 € aux enchères à Bordeaux, a annoncé lundi la maison de ventes Briscadieu. Ce lot avait été estimé à 70 000 €. Il s'agit « d'un record mondial pour une monnaie de plaisir », s'est félicitée la maison de ventes. Cette monnaie d'or royale qui s'est

envolée durant les enchères était le lot le plus attendu des collectionneurs, car elle a été frappée en faible quantité. Seulement sept exemplaires sont ainsi référencés à ce jour. Ces grandes monnaies, appelées donc monnaies de plaisir, servaient aux tables de jeux du roi ou à récompenser des personnalités. Les pièces représentent la tête de profil du roi Louis XIII (1601-1643) et une croix avec fleurs de lys sur le revers. De vraies pièces maîtresses.

A Bordeaux, Mickaël Bosredon



Ce lot de quatre louis d'or fabriqué pour Louis XIII a été vendu 288 000 €.

2 Kanye West n'a pas fait de messes basses



A. Harris / AP / Sipa

Dimanche, la traditionnelle messe organisée par le rappeur américain était différente des précédentes. Point de célébrités venues se recueillir à ses côtés, mais un public d'anonymes, comme le relaie le site TMZ. Kanye West a acheté un ranch à Cody (Wyoming) et a tout simplement invité ses voisins. Il faut dire que ce domaine, acheté 14 millions de dollars (12,7 millions d'euros), peut accueillir 700 personnes en plus de la chorale de 80 chanteurs qui participe à la célébration dominicale.

3 Bientôt l'heure de raccrocher

C'est un temps que les moins de 20 ans ne peuvent pas connaître, ou presque. De 300 000, il y a deux décennies, le nombre de cabines téléphoniques en France est passé à 300 en 2019, dont seulement 100 sont encore en état de marche, explique BFMTV. L'opérateur Orange doit continuer d'en assurer l'activité tant que le réseau mobile n'aura pas pris le relais dans les zones dites blanches.

4 L'Angleterre contre « 15 Donald Trump »

Au lendemain de la victoire sur les Tonga (35-3), à la Coupe du monde de rugby, Eddie Jones, le sélectionneur anglais, se méfie des Etats-Unis. S'ils ne sont pas un XV de top niveau, les Eagles seront, selon Jones, aussi fougueux que le président américain : « Ce sera comme 15 Donald Trump. Il faudra faire le job parce qu'on sait qu'ils vont tout donner, comme l'ont fait les Tonga. »

5 Il avait le cafard à cause de ses voisins

Un couple est soupçonné d'avoir fait vivre l'enfer à l'un de ses voisins, dans un quartier de Montpellier. L'homme, qui vit avec sa compagne dans un immeuble, est notamment accusé d'avoir régulièrement lancé des cafards, qu'il collectait précieusement sur les papiers des appartements de ses voisins. La femme a fait l'objet d'un rappel à la loi, tandis que son compagnon a été déféré devant le parquet.

7 Ce qui se passe à Vegas reste à Vegas

Un mariage célébré à Las Vegas (Etats-Unis) pour plaisanter n'a pas forcément de valeur juridique en France. C'est ce qu'a récemment décidé la Cour de cassation après la plainte d'un homme qui se disait victime de bigamie. Le plaignant avait découvert que sa femme, qu'il avait épousée à Paris, s'était déjà mariée à Las Vegas avec un autre homme, quinze ans auparavant.

6 Une bonne descente vaut un arrêt maladie

Une cour allemande a estimé, dans un arrêt rendu public lundi, que la gueule de bois était une « maladie ». Une décision prise alors que la Fête de la bière bat son plein à Munich. Pour les magistrats, « le terme de maladie se comprend comme un dysfonctionnement même minime ou provisoire de l'état normal du corps ».

8 Tel est pris qui croyait prendre

Dans la nuit de samedi à dimanche, la mairie de Lewarde (Nord) a été visitée par des cambrioleurs. La police est parvenue rapidement à interpellier trois suspects. C'est en contrôlant les badauds, qui s'étaient pressés devant l'édifice, que les policiers ont reconnu les trois suspects, après avoir visionné les images de vidéosurveillance.

9 Nos internautes ont du talent

20 minutes

avec vous



J.-P. Derosier

Photo envoyée par Jean-Pierre Derosier, via Instagram (@jipederro).

Vous êtes doués pour la photographie ? Envoyez vos images à contribution@20minutes.fr ou postez-les sur Instagram avec le hashtag #nosinternautesontdualent

Vos photos ne seront destinées qu'à cette rubrique. Pour en savoir plus sur la gestion de vos données : <https://www.20minutes.fr/politique-protection-donnees-personnelles>

10 Les soins des migrants pris en charge en France... et ailleurs

La France, unique dans l'accès aux soins qu'elle garantit aux personnes en situation irrégulière ? C'est ce qu'a avancé Sébastien Chenu, porte-parole du Rassemblement national, lundi sur LCI : « L'aide médicale d'Etat [AME] n'existe pas ailleurs, il y a d'autres dispositifs bien moins généreux dans d'autres pays. » Mais cette affirmation est fautive.

Depuis juillet 2018, les migrants en situation irrégulière en Espagne ont le droit d'accéder à des soins gratuits. Ils ont également accès aux médicaments dans les pharmacies. Pour bénéficier de ces soins, ils doivent résider depuis au

moins quatre-vingt-dix jours dans le pays. La Belgique propose aussi un accès aux services de santé aux personnes en situation irrégulière. Cette aide médicale urgente « peut couvrir des soins de nature tant curative que préventive », détaille le centre public d'action sociale de Charleroi. Les soins médicaux sont pris en charge entièrement si le bénéficiaire ne dispose d'aucun revenu. Aux Pays-Bas, les migrants en situation irrégulière ont droit à des « soins médicalement nécessaires », déterminés par un médecin. **Mathilde Cousin**

20 Minutes lutte contre les fake news. Un doute ? Ecrivez à fakeoff@20minutes.fr

FAKE OFF

Horoscope

- Bélier du 21 mars au 20 avril**
Vous brûlez de désir pour quelqu'un. Au travail, les critiques vous aideront à évoluer dans le bon sens.
- Taureau du 21 avril au 21 mai**
Votre jalousie pourrait être la cause du malaise que vous éprouvez. Ne discutez pas sur de menus détails.
- Gémeaux du 22 mai au 21 juin**
Votre partenaire vous met la pression. Vous avez l'occasion de renforcer votre position. Sachez la saisir.
- Cancer du 22 juin au 22 juillet**
Ne brûlez pas les étapes, auquel cas vos chances de conquête en pâtiraient. Une question en suspens ressurgit.
- Lion du 23 juillet au 23 août**
Les rapports avec votre partenaire sont harmonieux et sensuels. Mais vous devriez surveiller votre budget.
- Vierge du 24 août au 23 septembre**
Afin d'élargir votre cercle amical, n'hésitez pas à sortir. C'est aussi le moment de réaliser vos projets.
- Balance du 24 sept. au 23 octobre**
Vous serez rempli d'énergie positive et prêt à la partager avec vos proches. Concentrez-vous sur vos objectifs.
- Scorpion du 24 oct. au 22 nov.**
En couple, un projet en commun est en vue. Et ça bouge dans le secteur professionnel.
- Sagittaire du 23 nov. au 21 déc.**
On ne saurait être plus compréhensif que vous ne l'êtes avec vos proches. Contentez-vous de vos acquis.
- Capricorne du 22 déc. au 20 janv.**
Vous faites fi des mesquineries. Votre plan de carrière se dessine un peu plus concrètement chaque jour.
- Verseau du 21 janv. au 18 février**
Vous avez choisi de vivre votre passion à l'abri des curieux. Au travail, continuez à être ferme et déterminé.
- Poissons du 19 février au 20 mars**
Les tensions disparaissent avec l'être aimé. Vos ambitions risquent d'être freinées, mais vous vous en sortez.
- Cerf-panthère pas avant midi**
Votre poisson rouge va s'appeler Bubulle et finira aux WC. C'est écrit.

Retrouvez l'horoscope complet sur le site et nos applis.

Mots fléchés N°4808

Force 3

DOUX RÉVEURS PAR-FUMÉE	L'UNIVERS DES HOMMES DE LOI OPUS	ÉGOUT-TOIRS MILLE-PATTES	FIXE À L'AIDE DE CORDAGES AGENCE SPATIALE	PILIER DE COIN PRÉFIXE DIVISEUR	GAÏA MATÉRIEL ET PEU POÉTIQUE																																																																																				
BALAI DE CRIN DANS LA GAMME	COMPTÉ POUR UN TIERS PEU SONT ÉLUS	PROVOQUA UNE DÉGRADATION	CARDINAUX OPPOSÉS	VOIE À GRANDE CIRCULATION	TEL MUR QUI FAIT ÉCRAN																																																																																				
GOMME VÉGÉTALE FERMETURE	SOLDAT DU FEU ÉLUE ABRÉGÉE	ARTICLE D'ARAGON CHO-QUANT	PETIT COURS CÔTIER C'EST UN RAPIDE!	LABO DE PHYSIQUE ATTAQUÉE À BELLES DENTS	S'OCUPER DE SES AFFAIRES BOUILLON MAIGRE POMPÉ																																																																																				
TECHNETIUM ARRÊT DANGE-REUX CIBOULE	IL SE FAIT ROULER AU VIETNAM	BISCUIT AUX AMANDES CALIFE	À COUVERT DU VENT (A L') BISTRE	ÎLE QUI DONNE AUSSI LE TON	SOLUTION DE LA GRILLE N°4807																																																																																				
DIGNE D'UN HÉROS ACTE DE FOI	LONGUE BANDE DE PAPIER PEINT	AVANCER D'UN PAS... DE TROP	<table border="1"> <tr><td>P</td><td>A</td><td>I</td><td>D</td><td>T</td><td>I</td></tr> <tr><td>T</td><td>E</td><td>R</td><td>M</td><td>I</td><td>N</td></tr> <tr><td>T</td><td>O</td><td>U</td><td>R</td><td>N</td><td>I</td></tr> <tr><td>P</td><td>A</td><td>C</td><td>S</td><td>E</td><td>L</td></tr> <tr><td>R</td><td>E</td><td>S</td><td>S</td><td>E</td><td>E</td></tr> <tr><td>L</td><td>A</td><td>C</td><td></td><td></td><td>D</td></tr> <tr><td>Q</td><td>A</td><td>T</td><td></td><td></td><td>B</td></tr> <tr><td>N</td><td>I</td><td></td><td></td><td></td><td>A</td></tr> <tr><td>S</td><td>T</td><td>E</td><td></td><td></td><td>E</td></tr> <tr><td>R</td><td>E</td><td>A</td><td></td><td></td><td>M</td></tr> <tr><td>U</td><td>P</td><td>P</td><td></td><td></td><td>O</td></tr> <tr><td>A</td><td>V</td><td>I</td><td></td><td></td><td>N</td></tr> <tr><td>M</td><td>R</td><td>E</td><td></td><td></td><td>S</td></tr> <tr><td>T</td><td>I</td><td>S</td><td></td><td></td><td>R</td></tr> </table>			P	A	I	D	T	I	T	E	R	M	I	N	T	O	U	R	N	I	P	A	C	S	E	L	R	E	S	S	E	E	L	A	C			D	Q	A	T			B	N	I				A	S	T	E			E	R	E	A			M	U	P	P			O	A	V	I			N	M	R	E			S	T	I	S			R
P	A	I	D	T	I																																																																																				
T	E	R	M	I	N																																																																																				
T	O	U	R	N	I																																																																																				
P	A	C	S	E	L																																																																																				
R	E	S	S	E	E																																																																																				
L	A	C			D																																																																																				
Q	A	T			B																																																																																				
N	I				A																																																																																				
S	T	E			E																																																																																				
R	E	A			M																																																																																				
U	P	P			O																																																																																				
A	V	I			N																																																																																				
M	R	E			S																																																																																				
T	I	S			R																																																																																				

Sudoku N°3977

Facile

		2	4					
	3				2			
8	5	3	6	7		1		
3	6			7			8	2
	7		5	6	8		1	
		8	3		4			
2			5					8
5	9				6		7	
6	7	9	1	3		4		

En partant des chiffres déjà inscrits, remplissez la grille de manière que chaque ligne, chaque colonne et chaque carré de 3 par 3 contienne une seule fois tous les chiffres de 1 à 9.

Solution du sudoku n°3976

5	4	7	6	9	2	3	1	8
8	9	6	3	1	7	5	2	4
2	1	3	5	4	8	9	7	6
9	2	5	4	3	6	7	8	1
6	7	8	2	5	1	4	3	9
1	3	4	8	7	9	6	5	2
4	5	1	9	8	3	2	6	7
3	8	2	7	6	4	1	9	5
7	6	9	1	2	5	8	4	3



avec vous

La vidéo du jour

Les rudiments de la langue des signes.



3^e marque de presse française
22,1 millions d'utilisateurs par mois
1^{er} quotidien avec 3800000 lecteurs
(ACPM ONE Global 2018 V3, ONE 2017)
24-26, rue du Cotentin, CS 23110,
75732 Paris Cedex 15. E-mail : info@20minutes.fr
Tél. : 01 53 26 65 65 Fax : 01 53 26 65 10

Édité par 20 Minutes France,
SAS au capital de 5 776 544 €,
RCS Paris 438 049 843
Actionnaires : Sofiouest,
Rossel France Investissement
Président, directeur de la publication :
Frédéric Daruty

Directrice de la rédaction : Armelle Le Goff
Directeur général adjoint chargé de
l'exploitation et des systèmes d'information :
Frédéric Lecarme
Rédacteurs en chef : Laurent Bainier,
David Blanchard et Anne Kerloc'h
Directrice de la marque : Nathalie Desaix

Directrice administrative, financière
et des ressources humaines : Magali Aldon
© 20 Minutes France, 2019.
Dépôt légal : à parution
N° ISSN : 2109-134X, 1777-8301, 2269-1618, 2269-1677, 2269-1758, 2269-1790, 2269-1812, 2269-1820, 2269-3211, 2269-3238, 2269-3343



La traduction sans trahison

Talents des comics Eviter les contresens, rendre naturel le texte... La traductrice Eloïse de la Maison revient sur les subtilités de son métier

Afin de dénicher les talents de demain, *20 Minutes* est partenaire du prix Jeunes Talents Comics, organisé par le Comic Con Paris, qui se tiendra du 25 au 27 octobre à Paris (19^e), avec les éditions Urban Comics. Alors que le vote du public pour la meilleure cover est ouvert*, *20 Minutes* explore les différents métiers des comics. Aujourd'hui, Eloïse de la Maison (*photo*), traductrice de 27 ans, raconte son parcours.

» Ses premiers comicbooks. « J'avais 6 ou 7 ans quand je suis tombée sur des comics "Tomb Raider" chez le marchand de journaux, se souvient Eloïse de la Maison. J'ai vite commencé à les collectionner. » Mais, comme elle grandit à la campagne, où les comics sont « difficiles à trouver », elle lit aussi

beaucoup de BD franco-belges de science-fiction, comme « Yoko Tsuno », « Sillage ».

» Son moment-clé. Après une licence langues étrangères et appliquées et un master gestion multilingue de l'information, Eloïse de la Maison commence à travailler dans l'e-commerce, tout en souhaitant retourner vers les langues. « En 2013, j'ai rencontré le scénariste Jean-David Morvan, qui travaillait avec beaucoup d'artistes étrangers. Je me suis mise à traduire les scénarios qu'il leur envoyait. » Au festival d'Angoulême 2014, elle se retrouve à faire l'interprète pour une conférence du scénariste américano-cubain Ivan Brandon. L'éditeur Olivier Jalabert, qui monte alors la collection « Glénat Comics », lui propose de travailler avec lui.

» Sa professionnalisation. La jeune femme commence avec « Pretty



Glénat Comics

Eloïse de la Maison traduit « The Wicked + The Divine » et « Pretty Deadly ».

Deadly ». En parallèle, elle aide à lancer la nouvelle collection : « Il fallait présenter le projet aux éditeurs américains et aux auteurs, souvent non francophones : c'était beaucoup d'échanges qui impliquaient l'intervention de traducteurs. » Elle traduit ensuite le thriller d'anticipation « Letter 44 », puis « The Wicked + The Divine ».

» Sa particularité. « Pour traduire les comics, on attend que le *paperback* [le volume rassemblant tous les épisodes d'un même arc] soit paru, explique la jeune femme. Si je traduis les épisodes un à un, je risque de perdre en cohérence. » Après une première lecture et des échanges avec les auteurs, pour

éviter les contresens, notamment, elle note sa traduction case par case. Le plus délicat ? Traduire la BD sans qu'elle ait l'air d'avoir été traduite. Un travail d'autant plus difficile avec des textes contenant des références culturelles et des jeux de mots intraduisibles littéralement en français, comme « The Wicked + The Divine ». Enfin, contrairement à ce que l'on pourrait penser, ce sont les bulles les plus courtes qui sont les plus difficiles à traduire : « On ne peut pas écrire "putain, putain, putain" à la place de "fuck, fuck, fuck" sans avoir l'air de sortir des années 1980. »

Mathilde Loire

* Jusqu'au 29 septembre sur bit.ly/2mpWbsV

GÉRARD DROUOT PRODUCTIONS PRÉSENTE

L'œuvre culte de Luc Besson

LE GRAND BLEU

EN CINÉ-CONCERT

Interprétée sur scène par

ERIC SERRA

ET SES MUSICIENS

POUR LA PREMIÈRE FOIS EN TOURNÉE

22 MARS 2020

Le Palais des Congrès de Paris



INFOS & RÉSERVATIONS SUR GDFR 0 892 392 192 (0,40€/MIN) - VIPARIS.COM - 08 92 050 050 (0,35€/TTC/MIN) & POINTS DE VENTE HABITUELS

WWW.LEGRANDBLEU-CINECONCERT.FR

JD Morvan



SCÉNARIO : I. BRANDON - LICENCE I 16 13623 - RCS PARIS N 388 281 536 - CONCEPTION : MICRODOP.COM - © MALINUSP

« Mon héroïne n'est pas dans un tombeau de mémoire »

Littérature L'autrice Fatou Diome a été inspirée par un drame pour son roman *Les Veilleurs de Sangomar*

Fatou Diome ne s'est jamais vraiment remise de la catastrophe du *Joola*. En 2002, ce ferry a coulé au large du Sénégal, faisant plus de 2000 morts, pour 65 rescapés. L'enquête n'a jamais défini les responsabilités de ce drame, mais ce n'est pas ce qui a intéressé Fatou Diome dans *Les Veilleurs de Sangomar* (éd. Albin Michel), roman de la rentrée littéraire. « Je ne voulais pas aller au tribunal mais dans le huis clos de la chambre à coucher », précise l'autrice. Plus précisément dans la chambre à coucher de Coumba, jeune veuve et mère, dont le deuil, sur l'île de Sangomar, est le cœur du roman. « Je ne voulais pas qu'on voie en elle juste une veuve, poursuit Fatou Diome. Elle est en rébellion, elle n'est pas dans un tombeau de mémoire. »

Le deuil des femmes

A travers Coumba, Fatou Diome raconte la situation des deuils de femme au Sénégal, la place étouffante de la religion et les commérages des jaloux. Elle décrit aussi la magie qui entoure l'île de Sangomar où, à la nuit tombée, esprits et djinns apparaissent. « C'est un lieu de mon enfance, j'y allais très souvent, révèle la romancière. Je voulais attendre le crépuscule pour voir les fantômes... Quand je suis là-bas, je retrouve la petite fille que j'étais, je fais la folle. »



La vie de Coumba est étroitement liée au parcours d'écrivaine de Fatou Diome.

Les Veilleurs de Sangomar est l'occasion pour l'autrice de raconter sa vocation d'écriture. Coumba est suspectée de folie par les habitants de l'île parce qu'elle parle, la nuit, à son mari, qui lui répond. « C'est un amour frais, passionné, détaille Fatou Diome. Elle peint un homme parfait, qui n'a pas eu le temps de démériter. Sa présence est plus forte que celle des vivants. On la suspecte de ne pas bien faire ses prières. Les femmes doivent faire leurs prières en murmurant. » Jeune poétesse et romancière en herbe, Fatou Diome a eu les mêmes problèmes. « On me demandait "Qui t'a raconté ça ?" Je répondais: "Je l'ai entendu dans ma tête". On pensait que j'entendais des voix... »

Plusieurs années plus tard, Fatou Diome, autrice reconnue, a encore des problèmes de reconnaissance de son travail. « Quand j'écris une nouvelle, on dit que je fais de jolis contes. Mais je ne suis pas une conteuse, je suis une écrivaine. On ne regarde pas mon style, on oublie ma formation en poésie parce que je suis noire. » Elle continue, malgré tout, de voir dans l'écriture un refuge. « Elle écrit parce que l'écriture, c'est honnête. Moi, quand j'écris, je suis tranquille, je n'ai pas peur. » Ni des djinns, ni de personne.

Benjamin Chapon



Vidéo

« Les morts sont parfois plus vivants que les vivants »

Les grands n'oublieront pas les histoires de « Petit Ours brun »

Phénomène « J'ai entendu la nouvelle à la radio, j'ai le seum », écrit Nesta sur Facebook. Avec ce langage très moderne, elle résume l'attachement et le caractère intergénérationnel de Petit Ours brun, personnage créé par l'autrice Claude Lebrun, décédée samedi, à l'âge de 90 ans. « Petit Ours brun » fait souvent partie des premières lectures. Et même avant la naissance. « J'ai accouché de mon fils avec une histoire de "Petit Ours brun" », témoigne Virginie. Les albums créés dans les années 1970 étaient « les premiers livres » de Patrick et Isa, et aussi

de Lucca, qui en a eu « deux à sa naissance, il y a 22 ans ». Et qui aime bien, chantonne bien. « La chansonnette trotte dans ma tête, confie Hamid. Il aime sa maman, et son papa aussi, Petit Ours brun », prouve-t-il avec ces paroles du générique du dessin animé diffusé sur France 5. L'ourson est si populaire qu'il se transmet de génération en génération. « Je suis né en 1986, j'avais ma peluche "Petit Ours brun" et ma mère me lisait ses histoires, témoigne Davy. Aujourd'hui, je fais de même avec mes filles ». Il est « indémodable », conclut Laurette.



Petit Ours brun, le plein de souvenirs.

Et à la fin, c'est « Game of Thrones » qui triomphe!

Séries Malgré une ultime saison décriée, « Game of Thrones » a été sacrée meilleure série dramatique aux 71^e Emmy Awards, dimanche soir. La saga de HBO égale son record de douze trophées gagnés, établi en 2015.

Du côté des comédies, « Fleabag » a anéanti le favori « Veep », en ne remportant pas moins de six Emmy. « Oh my god », a répété sa créatrice, Phoebe Waller-Bridge, posant avec tous ses trophées en salle de presse. Enfin, parmi les miniséries, « Chernobyl » a presque tout raflé, repartant avec dix trophées. Le phénomène de HBO a fait battre le cœur de dizaines de millions de téléspectateurs dans le monde et des membres de l'Académie puisque « Chernobyl » réalise un triplé minisérie, scénario et réalisation, pour un total – en comptant les Creative Emmy – de dix victoires. « When They See Us », de Netflix, a dû se contenter de l'Emmy du meilleur second rôle masculin.

De notre correspondant en Californie, Philippe Berry

20 secondes

France Télé rattrapé par le CSA.

Lundi, le syndicat FO de France Télévisions a révélé que le Conseil supérieur de l'audiovisuel (CSA) a estimé, cet été, que le groupe audiovisuel avait manqué à ses obligations en matière d'honnêteté et de rigueur de l'information. Cette décision fait suite à la diffusion par France 3 d'une photo d'une manifestation de « gilets jaunes » retouchée pour masquer une inscription « Macron dégage ».

Un Cimabue d'exception découvert.

Un tableau, qui a été expertisé comme une œuvre du grand peintre primitif italien Cimabue, a été découvert dans une maison de Compiègne (Oise), a révélé lundi le cabinet Turquin, expert des maîtres anciens.

Marc Veyrat attaque le « Michelin ».

Après avoir perdu une de ses trois étoiles au « Guide Michelin » en janvier, Marc Veyrat a décidé, lundi, de poursuivre en justice le célèbre guide. Le chef de la Maison des Bois, à Manigod (Haute-Savoie), souhaite connaître les raisons de cette décision.

20 minutes aime le prime sous haute tension de « Plus belle la vie » pour les 15 ans de la série sur France 3



21 h 05 Série



S.W.A.T.

Avec Shemar Moore.
« 1000 joules ».

Un laboratoire médico-légal de la police est attaqué par des hommes armés qui dérobent 63 échantillons d'ADN consignés comme preuves dans des crimes.

23 h 35 **CHICAGO POLICE DEPARTMENT**
Avec Jason Beghe.
« Racket ».



21 h 05 Magazine



CASH INVESTIGATION
« Au secours, mon patron est un algorithme ».

Un repas livré en un clic, des amis à portée d'écran, des robots au service de l'homme : Google, Facebook, Uber... ont révolutionné notre vie.

23 h 25 **INFRAROUGE**
Présenté par Marie Drucker.
« La virilité ».



21 h 05 Téléfilm



PLUS BELLE LA VIE
Avec Malika Alaoui, Jérôme Bertin.
« Révélations ».

Pour venir en aide à une association, le lycée Scotto a décidé d'organiser une rencontre de handball amical.

22 h 35 **LES SECRETS DE « PLUS BELLE LA VIE »**
Documentaire.
« La vie d'après ».



21 h Film



MADemoiselle DE JONQUIÈRES
Drame. 2017. France.

D'Emmanuel Mouret, avec Cécile de France. Madame de La Pommeraye, jeune veuve retirée du monde, cède à la cour du marquis des Arcis, libertin notoire.

22 h 50 **LE RETOUR DE MARY POPPINS**
Comédie musicale. 2018. Avec Emily Blunt.



20 h 50 Docu



ADN, LA QUÊTE DES ORIGINES

Il est possible aujourd'hui de briser des secrets de famille, de découvrir la raison de sa naissance, l'identité d'un parent inconnu. Quelques gouttes de salive suffisent pour analyser votre ADN.

22 h 40 **C DANS L'AIR**
Magazine.
Présenté par Caroline Roux.



21 h 05 Magazine



MAISON À VENDRE
Présenté par Stéphane Plaza.
Deux reportages.

Sabrina, 40 ans, est fonctionnaire au ministère de la Justice. Il y a trois ans, par amour, elle s'est installée à Marseille.

23 h **MAISON À VENDRE**
Présenté par Stéphane Plaza.



20 h 50 **QATAR, GUERRE D'INFLUENCE SUR L'ISLAM D'EUROPE**

Documentaire.
22 h 25 **LE LIBAN, OTAGE DU MOYEN-ORIENT**
Documentaire.



21 h 05 **SPEED 2 : CAP SUR LE DANGER**

Film d'action. 1997.
De Jan De Bont, avec Sandra Bullock.
23 h 30 **SPEED**
Film d'action. 1994.



21 h 05 **GHOST**
Film fantastique. 1990.

Etats-Unis.
De Jerry Zucker, avec Patrick Swayze.
23 h 10 **ETAM LIVE SHOW 2019**



21 h 15 90' **ENQUÊTES**
« Immersion avec les marins-pompiers de Marseille ».

22 h 35 90' **ENQUÊTES**
Présenté par Tatiana Silva.



21 h 05 **LA DOUBLURE**
Comédie. 2005. France.

De Francis Veber, avec Gad Elmaleh.
22 h 45 **TANGUY**
Comédie. France. 2001.
Avec Sabine Azéma.



21 h 05 **BLACK STORM**
Thriller. 2013. Etats-Unis.

Avec Richard Armitage.
22 h 50 **MON PIRE CAUCHEMAR**
Comédie. 2011. France.
Avec Isabelle Huppert.

MIKA

REVELATION TOUR

22 DÉCEMBRE 2019

AccorHotels Arena

Paris

LOCATIONS : ALZAS - PRODUCTION FIL ACCORHOTELSARENA.COM ET POINTS DE VENTE AUTORISÉS

NOUVEL ALBUM | MY NAME IS MICHAEL HOUBROOK, DISPONIBLE LE 4 OCTOBRE

AccorHotels Arena, Info Concert, 20 minutes, Chérie FM, TFI, ALIAS

Choc des cultures au Japon

Rugby Dans le métro, les fans des Bleus ont créé une polémique en faisant un « paquito »

La vie est faite de choix. Comme celui de rentrer du match France-Argentine, samedi, en métro plutôt que dans le car affrété pour les journalistes. Ce qui nous a permis d'être au plus près des festivités des supporters français. Leur fait d'armes? Avoir fêté la victoire des Bleus en formant un « paquito » [photo ci-contre] au beau milieu d'une rame. L'ambiance était bon enfant, si bien que les voyageurs tkyoïtes ont snobé les wagons voisins pour embarquer dans la rame folle. L'un d'entre eux, entraîné par les « Nippon, Nippon, Nippon ! » de nos Français, a même trouvé le courage de se jeter à corps perdu dans ce que la chaîne Fuji TV qualifiera gracieusement de « tapis roulant humain ». Ça, c'est pour le « paquito » gentil.

« Les Japonais qui sont au courant du Mondial, c'est limite leur rêve de faire un paquito. »

Nicolas Kraska,
joueur français de rugby au Japon



Les supporters français en train de fêter la victoire face à l'Argentine.

Il y en a eu au moins un autre qui n'a pas été loin de provoquer un incident diplomatique. A une heure différente, des supporters français se sont distingués de la même manière, avec, cette fois-ci, quelques fausses notes. Comme quand le capuchon de l'objectif d'un appareil photo appartenant à une Japonaise s'est envolé après avoir fait la rencontre d'un pied français. Sur Twitter, elle a décrit des fans tricolores particulièrement excités, dont l'autre tort a été de poser les pieds sur les sièges.

« Je trouve ça futile, explique Eric, qui était du "premier paquito". Quand t'es pays hôte, tu fais ce choix pour montrer

au monde ta culture et t'acceptes d'être confronté à celle des autres. Si le prix à payer, c'est 15 zouaves assis par terre, ça ne mérite peut-être pas qu'on fasse venir l'ambassadeur. » Sauf que, au Japon, ça ne passe pas trop. Le métro est un lieu silencieux, où le fait de grignoter peut vous coûter des regards noirs. Encore plus si vous êtes un *gaijin* (étranger). Pourtant, Nicolas Kraska, rugbyman français expatrié dans l'Archipel, assure que, pour « les Japonais qui sont au courant du Mondial, fans de rugby, c'est limite leur rêve de faire un "paquito", ils sont trop contents ».

Le « paquitogate », c'est finalement l'histoire de deux cultures qui entrent en collision pour provoquer un big bang d'incompréhension. « Ceux qui ne savent pas vraiment qu'il y a une Coupe du monde sont choqués, ou du moins gênés, par le bruit, le désordre », reprend Kraska. Ce qui ne semble pas perturber Eric. Quand on lui a demandé s'il referait un « paquito », la réponse du supporter du XV de France était formelle : « La question, c'est : "Serez-vous dans notre rame quand on le refera?" »

De notre envoyé spécial au Japon,
William Pereira

Après ses critiques, Mario Ledesma fait son mea culpa

Il en avait gros sur la patate, samedi, après la défaite inaugurale des siens contre la France (23-21). A tel point que Mario Ledesma, le sélectionneur de l'Argentine avait critiqué l'arbitrage. Une sortie médiatique qui n'avait pas été du goût de tout le monde en Argentine, notamment du plus grand quotidien national, *La Nación*, qui regrettait que le sélectionneur ait « oublié les préceptes du rugby ».

Alors, lundi, l'ancien talonneur de Clermont s'est présenté devant la presse, de son propre chef, pour faire son mea culpa. « Si je suis ici, c'est pour présenter mes excuses aux personnes ou aux valeurs du rugby auxquelles j'ai pu faire du mal, a assuré Mario Ledesma. Ce n'était pas mon intention. Je suis persuadé que je reste un bon représentant de ces valeurs et de celles de ma famille, et

le fait qu'on ait pu douter de cela, je ne veux pas en faire un drame, mais ça m'a attristé un peu. » Le sélectionneur avait notamment lancé que l'arbitre du match avait sifflé l'Argentine « comme un petit pays ». « Avoir parlé de petit pays ou des propos de ce genre, c'était malvenu, a souligné Ledesma. Et quand on se trompe, il faut demander pardon. C'est ce qui me paraissait être le plus logique. »

Ligue 1 – 7^e journée

Mardi : Dijon-Marseille, Nice-Monaco
Mercredi : Lille-Strasbourg,
Nantes-Rennes, Amiens-Bordeaux,
Saint-Etienne-Metz, Brest-Lyon,
Montpellier-Nîmes, Toulouse-Angers,
Paris-Reims

Classement

		Pts	Diff.
1	PARIS	15	+10
2	Angers	12	+3
3	Nice	12	+2
4	Rennes	11	+3
5	Marseille	11	+1
6	Lille	10	+2
7	Nantes	10	+1
8	Bordeaux	9	+2
9	Lyon	8	+7
10	Reims	8	+2
11	Nîmes	8	0
12	Montpellier	8	0
13	Toulouse	8	-2
14	Amiens	7	-2
15	Brest	7	-2
16	Strasbourg	6	-2
17	Saint-Etienne	5	-6
18	Metz	4	-5
19	Monaco	3	-7
20	Dijon	1	-7

20 secondes

La Russie toujours suspendue.

La Fédération internationale d'athlétisme a décidé de maintenir la suspension de la Russie, sanctionnée en raison d'un scandale de dopage institutionnel. Certains athlètes russes sont autorisés à concourir sous drapeau neutre.



Marvin Martin rejoint Chambly, en Ligue 2. Sans club depuis la fin de son contrat à Reims, celui qui avait été surnommé le « nouveau Zidane » en 2011 a signé avec le promu oisien. Marvin Martin a été sélectionné à 15 reprises avec les Bleus.

Le Barça peut de nouveau compter sur Ousmane Dembélé. Blessé à la cuisse mi-août, le Français revient dans le groupe catalan pour affronter Villarreal, ce mardi. Le Barça doit absolument réagir après la défaite à Grenade, samedi.